

21991A1203(03)

3.12.1991

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 332/22

SPORAZUM

med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo o uvedbi sodelovanja na področju izobraževanja in usposabljanja v okviru programa Erasmus

EVROPSKA GOSPODARSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in

REPUBLIKA ISLANDIJA,

v nadaljevanju „Islandija“,

v nadaljevanju „pogodbenici“,

KER je Skupnost sprejela Program dejavnosti Evropske skupnosti za študentsko mobilnost, v nadaljnjem besedilu Erasmus;

KER imata pogodbenici skupni interes za sodelovanje na tem področju, kot del širšega sodelovanja med Skupnostjo in državami EFTA na področju izobraževanja in poklicnega usposabljanja, da bi prispevale k dinamičnemu in homogenemu razvoju na tem področju;

KER predvsem sodelovanje med Skupnostjo in Islandijo, da bi dosegli cilje, določene za Erasmus, v okviru omrežja meduniverzitetnega sodelovanja Skupnosti in držav EFTA v celoti sam po sebi bogati vpliv dejavnosti Erasmus, da krepí raven znanj in spretnosti človeških virov v Skupnosti in na Islandiji;

KER pogodbenici zato pričakujeta obojestransko korist od sodelovanja Islandije v Erasmusu;

KER uspešno sodelovanje na tem področju pomeni splošno zavezanost obeh strani za skupno prizadevanje spodbujanja mobilnosti študentov,

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Sodelovanje med Skupnostjo in Islandijo se določi na področju meduniverzitetnega sodelovanja in mobilnosti v okviru izvajanja programa Erasmus. Dejavnosti programa Erasmus so navedene v Prilogi I.

Člen 2

Za namene tega sporazuma se izraz „univerza“ uporablja za vse vrste posrednješolskih izobraževalnih zavodov in zavodov za poklicno izobraževanje, ki v okviru visokošolskega izobraževanja podeljujejo kvalifikacije in diplome na tej ravni, ne glede na to, kako se ti zavodi pri pogodbenicama imenujejo.

Študenti, vpisani v teh zavodih so, ne glede na področje študija, upravičeni do podpore v programu Erasmus do vključno doktorata, pod pogojem, da je obdobje študija na univerzi gostiteljici, katere kurikulum je združljiv s kurikulumom študentove domače univerze, del njegovega ali njenega poklicnega izobraževanja in usposabljanja.

Program Erasmus ne obsega raziskovalnih dejavnosti in dejavnosti tehnološkega razvoja.

Člen 3

Če ta člen ne določa drugače, se sklicevanja na Prilogo I tega sporazuma držav članic Skupnosti razumejo za namene tega sporazuma tudi kot sklicevanja na Islandijo.

Kar zadeva različne dejavnosti Erasmus, je udeležba univerz iz Islandije v dejavnostih Erasmus predmet posebnih pogojev in pravil iz tega člena.

1. Dejavnost 1: Ustanovitev in delovanje evropskega univerzitetnega omrežja

Vsebina in cilji te dejavnosti so navedeni v Dejavnosti 1 Priloge I tega sporazuma.

(1) Univerze iz Islandije lahko formalno sodelujejo in prejmejo pomoč v programih meduniverzitetnega sodelovanja. Za

ustvarjanje omrežja meduniverzitetnega sodelovanja med Skupnostjo in Islandijo imajo prednost multilateralni programi meduniverzitetnega sodelovanja. V skladu s tem principom programi meduniverzitetnega sodelovanja vključujejo univerze iz najmanj dveh držav članic Skupnosti. Vendar pa so v prvem letu izvajanja tega sporazuma programi meduniverzitetnega sodelovanja, ki vključujejo eno ali več univerz iz najmanj ene države članice Skupnosti, izjemoma upravičeni do finančne pomoči.

- (2) Dejavnosti znotraj Dejavnosti 1 izključno med univerzami iz Islandije in državami EFTA, tudi če imajo te države sporazum o sodelovanju s Skupnostjo o Erasmusu, niso upravičene do finančne pomoči.
- (3) Pod okoliščinami, določenimi v odstavkih (1) in (2), so islandske univerze upravičene do ukrepov iz te dejavnosti na isti osnovi kot univerze iz držav članic Skupnosti in pod enakimi pogoji.

2. Dejavnost 2: **Načrt študentskih štipendij Erasmus**

Vsebina in cilji te dejavnosti so navedeni v Dejavnosti 2 Priloge I tega sporazuma.

- (1) Študentske štipendije Erasmus se lahko podeli študentom iz Islandije z namenom olajšanja obdobja študija v državi članici Skupnosti in obratno. Ti študentje so državljani ali imajo stalno prebivališče v državah članicah Skupnosti ali na Islandiji. Štipendije se ne podelijo študentom iz Islandije v namen olajšanja obdobja študija v drugi državi EFTA (ali obratno), tudi če ima ta država Sporazum o sodelovanju s Skupnostjo glede Erasmusu.
- (2) S štipendijami Erasmus za študente, ki prihajajo iz univerz na Islandiji, upravlja pristojni organ na Islandiji, ki ga v ta namen imenuje Islandija.
- (3) Pod okoliščinami, določenimi v odstavkih (1) in (2), so univerzitetni študenti iz Islandije upravičeni do ukrepov iz Dejavnosti 2 Priloge I k temu sporazumu na isti osnovi kot univerzitetni študenti iz držav članic Skupnosti in pod enakimi pogoji.

3. Dejavnost 3: **Ukrepi za spodbujanje mobilnosti z akademskim priznavanjem diplom in študijskih obdobj**

Vsebina in cilji te dejavnosti so navedeni v Dejavnosti 3 Priloge I tega sporazuma.

Ustrezne institucije in organi na Islandiji so upravičeni do sodelovanja in finančne pomoči iz ukrepov, navedenih v tej Dejavnosti, na isti osnovi kot podobne institucije in organi v državah članicah Skupnosti in pod enakimi pogoji.

4. Dejavnost 4: **Dopolnilni ukrepi za spodbujanje mobilnosti študentov v Skupnosti**

Vsebina in cilji te dejavnosti so navedeni v Dejavnosti 4 Priloge I tega sporazuma.

Ustrezne institucije in organi na Islandiji so upravičeni do sodelovanja in finančne pomoči iz ukrepov, navedenih v tej Dejavnosti, na isti osnovi kot podobne institucije in organi v državah članicah Skupnosti in pod enakimi pogoji.

Člen 4

1. Islandija letno prispeva k financiranju programa Erasmus z začetkom koledarskega leta, ki sledi začetku veljavnosti tega sporazuma, do vključno koledarskega leta, v katerem se začne zadnje študijsko leto izvajanja tega sporazuma.

2. Ta letni finančni prispevek Islandije se določi sorazmerno s celotnim letnim proračunom za program Erasmus.

3. Faktor sorazmernosti, ki ureja prispevek Islandije, se določi z razmerjem med bruto domačim proizvodom (BDP) Islandije v tržnih cenah in zneskom bruto domačega proizvoda v tržnih cenah držav članic Skupnosti in Islandije. To razmerje se izračuna leto za letom na osnovi najnovejših razpoložljivih OECD statističnih podatkov.

4. Na začetku vsakega leta Komisija obvesti Islandijo o višini proračunskih sredstev, ki so tisto leto na voljo v proračunu skupnosti za program Erasmus. Skupnost obvesti Islandijo o spremembah tega zneska med letom.

5. Poleg letnega prispevka iz odstavka 1 zgoraj Islandija najkasneje ob začetku veljavnosti tega sporazuma plača prvi prispevek 4 400 ECU za kritje stroškov predhodnih pripravljalnih del, ki jih opravlja Komisija v zvezi z izvajanjem tega sporazuma.

6. Pravila, ki določajo finančni prispevek Islandije k razvoju programa Erasmus, so navedena v prilogi II k temu sporazumu.

Člen 5

Posebne zahteve iz člena 4 tega sporazuma glede sodelovanja univerz Islandije, pogoji za predložitev in oceno izvajanj in pogoji

za podeljevanje in zaključek pogodb programa Erasmus so enaki pogojem, ki se uporabljajo za univerze v Skupnosti.

Člen 6

1. Ustanovi se Skupni odbor.
2. Odbor je odgovoren za izvajanje tega sporazuma.
3. Delegacija Skupnosti sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi skladnost med izvajanjem tega sporazuma in sklepi, ki jih sprejme Skupnost za izvajanje programa Erasmus.
4. Pogodbenici zaradi pravilnega izvajanja Sporazuma izmenjujeta informacije in se na zahtevo katere koli od pogodbenic posvetujeta v odboru.
5. Odbor lahko predloži mnenje in izdela smernice o izvajanju programa Erasmus glede sodelovanja Islandije.
6. Odbor sprejme svoj poslovnik.
7. Skupni odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti na eni strani in predstavniki Islandije na drugi.
8. Odbor ukrepa sporazumno.
9. Odbor se sestane na zahtevo ene od pogodbenic, v skladu s pogoji, določenimi v njegovem poslovniku.

Člen 7

Odločitve v zvezi z izbiro projektov, opisanih v Prilogi I (Dejavnosti 1, 3 in 4) sprejme Komisija Evropskih skupnosti.

Odločitve v zvezi s podeljevanjem štipendij Erasmus za študente, ki prihajajo iz islandskih univerz (Dejavnost 2) sprejemajo pristojni organi na Islandiji v tesnem sodelovanju s sodelujočimi univerzami. V ta namen bo Komisija Evropskih skupnosti zagotovila smernice za zgoraj omenjene pristojne organe.

Člen 8

Pogodbenici si prizadevata olajšati prost pretok in bivanje študentov, učiteljev in delavcev univerzitetnih uprav med Islandijo in Skupnostjo zaradi sodelovanja pri dejavnostih, ki jih zajema ta sporazum.

Člen 9

Islandija predloži Komisiji, da bi ji pomagala pri sestavljanju letnega poročila Erasmusa, kot tudi poročila o izkušnjah, pridobljenih pri izvajanju programa, prispevek, ki opisuje nacionalne ukrepe, ki jih je v ta namen sprejela Islandija. Izvod teh poročil se pošlje Islandiji.

Člen 10

V zvezi s prijavo, pogodbami in poročili, ki jih je treba posredovati in drugimi dogovori o izvajanju programa Erasmus, so uporabljeni jeziki uradni jeziki Skupnosti.

Člen 11

Ta sporazum velja na eni strani za ozemlja, na katerih velja Pogodba o ustanovitvi Skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani za ozemlje Republike Islandije.

Člen 12

1. Ta sporazum se sklene za obdobje petih študijskih let po začetku veljavnosti. V dogovoru med pogodbenicama se lahko obnovi za nadaljnjih pet let. Pregled tega sporazuma se dokonča pred koncem tretjega študijskega leta po začetku veljavnosti.

2. Če Skupnost spremeni program Erasmus, se ta sporazum ponovno izpogaja ali prekine. Islandijo se obvesti o natančni vsebini spremenjenega programa v roku enega tedna od sprejema Skupnosti. Če se zahteva ponovno izpogajanje ali prekinitve Sporazuma, se pogodbenici medsebojno obvestita v roku treh mesecev po sprejetju odločitve Skupnosti. V primeru prekinitve so praktične ureditve za obravnavo nerešenih obveznosti predmet pogajanj med pogodbenicama.

3. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva spremembo Sporazuma. V ta namen predloži zahtevo drugi pogodbenici. Pogodbenici lahko Skupnemu odboru naročita, da preuči to zahtevo in jima da priporočila, kjer je ustrezno, zlasti z namenom, da se začnejo pogajanja.

Člen 13

Pogodbenici sprejmeta ta sporazum v skladu s svojimi obstoječimi postopki. Ob upoštevanju, da se pogodbenici uradno obvestita o

zaključku postopkov, potrebnih za ta namen, začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca po takšnem uradnem obvestilu. Če pa takšno uradno obvestilo ni bilo prejeto do konca septembra katerega koli leta, postanejo določbe Sporazuma operativne od drugega študijskega leta po takšnem uradnem obvestilu.

Člen 14

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in islandskem jeziku; vsako od teh besedil je enako verodostojno.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende oktober nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de negende oktober negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Outubro de mil novecentos e noventa e um.

Gjört í Brussel, hinn níunda dag októbermánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

PRILOGA I

DEJAVNOST 1

Ustanovitev in delovanje Evropskega univerzitetnega omrežja

1. Skupnost bo nadalje razvijala evropsko univerzitetno omrežje, določeno v programu Erasmus in namenjeno spodbujanju izmenjave študentov v Skupnosti.

Evropsko univerzitetno omrežje bo sestavljeno iz tistih univerz, ki so v okviru programa Erasmus sklenile sporazume in organizirale programe za zagotavljanje izmenjave študentov in učiteljev z univerzami drugih držav članic in zagotavljajo polno priznavanje obdobja študija, opravljenih izven domače univerze.

Glavni cilj meduniverzitetnih sporazumov je dati univerzitetnim študentom priložnost, da se lotijo v celoti priznanega obdobja študija v vsaj eni drugi državi članici kot sestavni del njihove diplome ali akademske kvalifikacije. Ti skupni programi lahko po potrebi vključujejo integrirano obdobje priprav na tuj jezik kot tudi sodelovanje med učitelji in delavci v univerzitetnih upravah za pripravo pogojev, potrebnih za izmenjavo študentov in medsebojno priznavanje študijskih obdobj, opravljenih v tujini. Če je le mogoče, naj bi se priprave v tujem jeziku začele v matični državi še pred odhodom.

Prednost imajo programi, ki zajemajo integrirano in v celoti priznано študijsko obdobje v drugi državi članici. Za vsak skupni program bo vsaka sodelujoča univerza prejela pomoč do letnega praga 25 000 ECU za največ tri leta v prvem obdobju, ki se redno pregleduje.

2. Podpora bo zagotovljena tudi za izmenjave pedagoških delavcev z namenom izvajanja integriranega pedagoškega dela v drugih državah članicah.
3. Pomoč bo zagotovljena tudi za projekte skupnega razvoja kurikulumov med univerzami različnih držav članic za olajšanje akademskega priznavanja in prispevanje, z izmenjavo izkušenj pri procesih inovacij in izboljšanja programov, na ravni celotne Skupnosti.
4. Poleg tega bodo zagotovljene štipendije do višine 20 000 ECU za univerze, ki organizirajo intenzivne kratkotrajne programe poučevanja, ki zajemajo študente iz več različnih držav članic. Ta ukrep bo dopolnilne narave.
5. Skupnost bo tudi zagotovila pomoč pedagoškim delavcem in delavcem univerzitetnih uprav za obiske drugih držav članic, da jim omogoči pripravo programov integriranega študija z univerzami teh držav članic in poveča vzajemno razumevanje vidikov usposabljanja sistemov visokega izobraževanja drugih držav članic. Zagotovijo se tudi štipendije, ki bodo pedagoškim delavcem omogočile izvesti niz specializiranih predavanj v več državah članicah.

DEJAVNOST 2**Načrt študentskih štipendij Erasmus**

1. Skupnost bo še naprej razvijala načrt za neposredno finančno podporo študentov na univerzah, kot je opredeljeno v členu 1(2) (*), za študentsko obdobje v drugi državi članici. Pri določanju skupnih izdatkov za Dejavnosti 1 in 2 bo Skupnost upoštevala število študentov, ki se izmenjajo znotraj evropskega univerzitetnega omrežja, ki se razvija.
2. S študentskimi štipendijami Erasmus upravlja pristojni organ držav članic. Glede na razvoj evropske univerzitetne mreže bo vsaka država članica prejela najmanj 200 000 ECU (kar je enakovredno približno 100 štipendijam); preostalo se dodeli državam članicam na osnovi skupnega števila študentov na univerzah, kot je opredeljeno v členu 1(2) (*), kot tudi na osnovi skupnega števila 18 do 25 let starih študentov v vsaki državi članici, povprečnega stroška potovanja od države univerze študentove matične države do univerze gostiteljice, kot tudi na osnovi razlike med življenjskimi stroški države matične univerze in države univerze gostiteljice.

Komisija bo tudi sprejela potrebne ukrepe za zagotovitev uravnoteženega sodelovanja v raznih predmetih, upoštevala povpraševanje po programih in pretoku študentov in se ukvarjala z določenimi posebnimi težavami, predvsem financiranjem določenih štipendij, katerih, zaradi strukture izjemnih zadevnih programov, ne morejo obravnavati nacionalne agencije. Delež, ki je na voljo za takšne ukrepe, ne sme presežati 5 % skupnega letnega proračuna za študentske štipendije.

3. Organi držav članic, ki dodeljujejo štipendije, bodo razpisale štipendije do največ 5 000 ECU na študenta za eno letno bivanje, pod naslednjimi pogoji:
 - (a) štipendije so namenjene nadomestilu dodatnih stroškov mobilnosti, to so potni stroški, po potrebi priprava na tuj jezik in višji življenjski stroški v državi gostiteljici (vključno z vsemi drugimi življenjskimi stroški stran od študentove matične države, kjer je ustrezno). Njihov cilj ni kritje celotnih stroškov študija v tujini;
 - (b) prednost bodo imeli študentje programov, ki so del evropskega univerzitetnega omrežja pod Dejavnostjo 1, kot tudi študentje, ki sodelujejo v programu evropskega sistema prenašanja kreditnih točk Skupnosti (ECTS) na podlagi Dejavnosti 3. Štipendije se lahko zagotovi tudi za druge študente v programih, za katere so urejene posebne ureditve izven omrežja v drugi državi članici, pod pogojem, da izpolnjujejo merila za upravičenost;
 - (c) štipendije bodo podeljene le v primerih, ko študentova matična univerza popolnoma priznava študentsko obdobje, preživetvo v drugi državi članici. Lahko pa se izjemoma podelijo štipendije v primerih, ko univerza, ki podeljuje diplome v državi članici, popolnoma priznava študentsko obdobje, ki bo preživetvo v drugi državi članici, pod pogojem, da ta dogovor sestavlja del meduniverzitetnega sporazuma na podlagi Dejavnosti 1;
 - (d) univerza gostiteljica ne bo zaračunavala šolnine prihodnjim študentom; imetniki štipendij bodo, kjer je to primerno, še naprej plačevali šolnine na svoji matični univerzi;
 - (e) štipendije bodo podeljene za znaten del akademskega študija v drugi državi članici, ki trajajo od treh mesecev do celega študijskega leta, ali do več kot 12 mesecev v primeru zelo strnjenih programov. Štipendije se običajno ne podeljujejo za prvo leto univerzitetnega študija;
 - (f) vse štipendije ali posojila, ki so na razpolago študentom v njihovi državi, se še naprej izplačuje v celoti v času študijskega obdobja na univerzi gostiteljici, za katero prejema štipendijo Erasmus.

(*) Sklep 87/327/EGS, spremenjen s Sklepom 89/663/EGS.

DEJAVNOST 3**Ukrepi za spodbujanje mobilnosti z akademskim priznavanjem diplom in študijskih obdobj**

Skupnost bo prek sodelovanja s pristojnimi organi v državah članicah sprejela naslednje ukrepe za spodbujanje mobilnosti z akademskim priznavanjem diplom in študijskih obdobj, pridobljenih v drugi državi članici:

1. ukrepi za spodbujanje evropskega sistema za prenašanje kreditnih točk Skupnosti (ECTS) na eksperimentalni in prostovoljni osnovi za zagotavljanje postopkov, s katerimi lahko študentje, ki se šolajo ali so zaključili visoko izobraževanje in usposabljanje, prejmejo kreditne točke za takšno usposabljanje, ki se izvaja na univerzah v drugih državah članicah. Univerzam, ki sodelujejo v pilotnem sistemu, se podeli omejeno število štipendij do 20 000 ECU na leto;
2. ukrepi za spodbujanje izmenjave podatkov o akademskem priznavanju pridobljenih diplom in študijskih obdobj, preživetih v drugi državi članici, zlasti z nadaljnjim razvojem omrežja Evropske skupnosti nacionalnih informacijskih centrov o akademskem priznavanju diplom; letne štipendije do 20 000 ECU bodo podeljene centrom za omogočanje izmenjave informacij, zlasti z računalniškim sistemom za izmenjavo podatkov.

DEJAVNOST 4**Dopolnilni ukrepi za spodbujanje mobilnosti študentov v Skupnosti**

1. Dopolnilni ukrepi so namenjeni financiranju:
 - podpore združenjem in konzorcijem univerz, pedagoških delavcev, delavcev univerzitetnih uprav ali študentov, ki delujejo na evropskih temeljih, zlasti z namenom razširjanja pobud na posebnih področjih izobraževanja in usposabljanja po vsej Skupnosti,
 - publikacij, namenjenih ozaveščanju o priložnostih za študij in poučevanje v drugih državah članicah ali opozarjanju na pomemben razvoj in inovativne modele za sodelovanje univerz v Skupnosti,
 - drugih pobud za spodbujanje meduniverzitetnega sodelovanja na področju poklicnega izobraževanja in usposabljanja znotraj Skupnosti,
 - ukrepov, ki omogočajo razširjanje informacij o programu Erasmus,
 - nagrad Evropske skupnosti Erasmus, ki bodo podeljene študentom, učnemu osebju, univerzam in projektom Erasmus, ki so pomembno prispevali k razvoju meduniverzitetnega sodelovanja znotraj Skupnosti.
2. Stroški ukrepov pod Dejavnostjo 4 ne bodo presegli 5 % letnih razdelitev proračunskih sredstev za program Erasmus.

PRILOGA II

PRAVILA FINANCIRANJA

Člen 1

Veljavna finančna uredba, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti, se uporablja predvsem za upravljanje s proračunskimi sredstvi.

Člen 2

Na začetku vsakega leta, ali kadarkoli se spreminja program Erasmus z namenom povečanja zneska v proračun Skupnosti za njegovo izvajanje, bo Komisija Islandiji poslala zahtevek za sredstva, ki na podlagi tega sporazuma ustreza njenemu prispevku k stroškom.

Ta prispevek je izražen v ECU in plačan na ekujski bančni račun Komisije.

Islandija bo svoj prispevek k letnim stroškom plačala po Sporazumu v skladu z zahtevkom za sredstva in najkasneje en mesec po poslanem zahtevku za sredstva. Ob vsakršni zamudi pri plačilu prispevkov mora Islandija plačati obresti na neplačani znesek od roka plačila. Obrestna mera ustreza meri, ki jo uporablja Evropski sklad za monetarno sodelovanje (FECOM), za mesec na rok plačila za svoje posle v ECU, ⁽¹⁾ povečani za 1,5 odstotne točke.

⁽¹⁾ Tečaj je mesečno objavljen v Uradnem listu Evropskih skupnosti, serija C.